



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
17 August 2005  
Russian  
Original: English

---

### Шестидесятая сессия

Пункт 73(b) предварительной повестки дня\*

**Вопросы прав человека: вопросы прав человека, включая альтернативные подходы в деле содействия эффективному осуществлению прав человека и основных свобод**

### **Специальный комитет по всеобъемлющей единой конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов**

#### **Записка Генерального секретаря**

Генеральный секретарь имеет честь представить Генеральной Ассамблее согласно резолюции 59/198 Генеральной Ассамблеи доклад Специального комитета по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов о работе его шестой сессии.

---

\* A/60/150.

## **Доклад Специального комитета по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов о работе его шестой сессии**

### **I. Введение**

1. В своей резолюции 56/168 Генеральная Ассамблея постановила учредить Специальный комитет по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов на основе комплексного подхода к работе в области социального развития, прав человека и недискриминации и с учетом рекомендаций Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития.

2. В своей резолюции 59/198 Генеральная Ассамблея постановила, что Комитету следует в рамках имеющихся ресурсов провести в 2005 году, до шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи, две сессии продолжительностью 10 рабочих дней каждая, соответственно с 24 января по 4 февраля и в июле/августе.

### **II. Организационные вопросы**

#### **A. Открытие и продолжительность шестой сессии**

3. Комитет провел свою шестую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 1-12 августа 2005 года. В ходе своей сессии Специальный комитет провел 20 заседаний.

4. Функции основного секретариата Комитета выполнял Отдел социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам, а секретариатское обслуживание обеспечивал Сектор по вопросам разоружения и деколонизации Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

5. Шестую сессию Комитета открыл его Председатель посол Новой Зеландии при Организации Объединенных Наций Дон Макай.

#### **B. Должностные лица**

6. 13 апреля 2005 года Комитет провел организационное заседание, на котором в состав Бюро Комитета были избраны следующие должностные лица:

*Председатель:*

Дон Макай (Новая Зеландия)

*Заместители Председателя:*

Хорхе Бальестеро (Коста-Рика)

Ивана Гролова (Чешская Республика)

Муатаз Хиасат (Иордания)

Лаура Лазурас (Южная Африка)<sup>1</sup>.

### **С. Повестка дня**

7. На своем 1-м заседании 1 августа 2005 года Комитет утвердил следующую предварительную повестку дня шестой сессии, которая содержалась в документе A/АС.265/2005/L.3:

1. Открытие сессии.
2. Выборы должностных лиц.
3. Утверждение повестки дня.
4. Организация работы.
5. Продолжение рассмотрения предложенных изменений и поправок к проекту текста Рабочей группы, содержащихся в докладах Специального комитета о работе его третьей сессии (A/АС.265/2004/5, приложение II), четвертой сессии (A/59/360, приложение IV) и пятой сессии (A/АС.265/2005/2, приложение II и III).
6. Вывод Специального комитета по итогам работы его шестой сессии.
7. Утверждение доклада Специального комитета о работе его шестой сессии.

### **Д. Документация**

8. На рассмотрении Специального комитета находились следующие документы:

- a) доклад Комитета о работе его пятой сессии (A/АС.265/2005/2);
- b) вербальная нота Постоянного представительства Марокко при Организации Объединенных Наций от 18 июля 2005 года в адрес Секретариата (A/АС.265/2005/3);
- c) предварительная повестка дня шестой сессии Комитета (A/АС.265/2005/L.3);
- d) список участников (A/АС.265/2005/INF/2);
- e) предлагаемая организация работы шестой сессии Комитета (A/АС.265/2005/CRP.3);
- f) концепция применения «особых» мер в международно-правовых документах по правам человека: справочный документ, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (A/АС.265/2005/CRP.4);

---

<sup>1</sup> Избрана 1 августа 2005 года.

- g) правоспособность: справочный документ, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (A/AC.265/2005/CRP.5);
- h) доклад Комитета о работе его третьей сессии (A/AC.265/2004/5 и Corr.1);
- i) доклад Рабочей группы (A/AC.265/2004/WG.1);
- j) доклад Комитета о работе его четвертой сессии (A/59/360).

### **III. Организация работы**

9. На своей шестой сессии Комитет провел неофициальные обсуждения по статьям 15, 15 бис, 24 бис и 16–25 проекта конвенции в соответствии с программой работы, принятой на его первом заседании 1 августа 2005 года. На своем 20-м заседании 12 августа Комитет заслушал доклад Председателя о прогрессе, достигнутом в рамках неофициальных обсуждений, проведенных по вышеупомянутым проектам статей (см. приложение II). Комитет постановил продолжить рассмотрение проекта конвенции на своей седьмой сессии.

### **IV. Рекомендации**

10. Комитет рекомендует, чтобы он продолжил свою работу в 2006 году и провел в рамках имеющихся ресурсов в 2006 году, до шестидесяти первой сессии Генеральной Ассамблеи, две сессии продолжительностью по меньшей мере 10 рабочих дней и вплоть до 15 рабочих дней каждая, соответственно в январе и августе.

11. Комитет предлагает членам своего Бюро провести межсессионные заседания для подготовки и организации его седьмой сессии, в том числе подготовки предварительной повестки дня, которая должна быть опубликована по крайней мере за четыре недели до начала седьмой сессии.

12. Что касается вопроса об обеспечении доступа, то Комитет в соответствии с резолюциями 58/246 и 59/198 и решением 56/474 Генеральной Ассамблеи вновь указывает на необходимость приложить дополнительные усилия с целью обеспечить всем инвалидам доступ в Организацию Объединенных Наций с предоставлением разумных удобств в отношении технических средств и документации.

13. В этой связи Комитет просит Генерального секретаря изучить и внедрить новаторские меры в рамках существующих ресурсов и в консультации с организациями инвалидов и Бюро с целью обеспечить распространение отдельных документов, отпечатанных шрифтом Брайля. Комитет просит Генерального секретаря доложить ему на его седьмой сессии об осуществлении настоящей рекомендации.

14. Комитет призывает организации и органы системы Организации Объединенных Наций, включая Всемирный банк, активизировать свое сотрудничество в поддержку работы Комитета, а также с учетом предстоящего осуществления проекта конвенции, и предлагает Департаменту по экономическим и социаль-

ным вопросам в тесном сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека предпринять необходимые шаги для обеспечения этого межучрежденческого сотрудничества.

## **V. Утверждение доклада**

15. На своем 20-м заседании 12 августа Комитет утвердил проект доклада о работе своей шестой сессии (A/AC.265/2005/L.4) с внесенными в него устными поправками.

## Приложение I

### **Дополнительный список неправительственных организаций, аккредитованных при Комитете на его шестой сессии**

«Способности»

Организация действий в поддержку инвалидов и развития

Афганский союз инвалидов

Европейское общество по проблемам аутизма

Британский совет инвалидов

Итальянский национальный совет по инвалидности

Консорциум гуманитарных учреждений

Федерация инвалидов для инвалидов

Организация «Друзья мира и развития»

Общество содействия инвалидам Гамбии

Институт «Парадигма»

Международная ассоциация по проблемам заикания

Иракское общество инвалидов и выживших

Ливанский союз людей с физическими недостатками

«Ленард Чешир Интернэшнл»

Ассоциация пострадавших от мин и оружия

Международная организация за мир и терпимость

Международная ассоциация лиц, испытывающих боль

Общество психического здоровья

Суданская ассоциация борьбы с наземными минами

Союз инвалидов Бурунди

## Приложение II

### Доклад Председателя

1. Консультативный комитет провел официальные и неофициальные заседания в период с 1 по 12 августа 2005 года по проектам статей 15, 15 бис, 24 бис и 16-25.
2. В основу обсуждений был положен текст проекта конвенции, подготовленный Рабочей группой (A/AC.265/2004/WG.1, приложение I), при этом были приняты во внимание различные поправки и предложения, внесенные на предыдущих заседаниях, как отражено в сводном документе.
3. Цель обсуждения состояла в том, чтобы прояснить возможно большее число вопросов, касающихся проекта статей. В настоящем докладе указаны области общего согласия по формулировкам и области, в которых по-прежнему отмечается расхождение в мнениях, которые впоследствии необходимо будет устранить. Там, где было достигнуто общее согласие, это было сделано исключительно при том понимании, что это не наносит ущерба способности делегаций пересматривать проекты статей на последующих этапах, когда прояснится общая структура конвенции.
4. По итогам обсуждений стало также очевидным, что существуют перекрытия и дублирующие друг друга формулировки применительно к ряду статей, посвященных аналогичным вопросам, и в этом отношении необходимо будет навести порядок. Были также сформулированы предложения о пересмотре структуры и упорядочении ряда статей, которые необходимо будет учесть.
5. Многие проекты статей посвящены экономическим, социальным и культурным правам, которые должны реализовываться в максимальной степени, насколько позволяют имеющиеся ресурсы; т.е. они подпадают под доктрину прогрессивной реализации. Некоторые из этих проектов статей охватывают также гражданские и политические права, осуществление которых не терпит отлагательств и на которые доктрина прогрессивной реализации не распространяется. В этой связи могут возникнуть сложности с включением в общую часть этих проектов статей, указания на их прогрессивное осуществление. Было достигнуто согласие о том, что этот вопрос необходимо рассмотреть в рамках Конвенции, возможно за счет включения общего положения в проект статьи 4.
6. Несколько раз в ходе переговоров возникали вопросы о том, должна ли Конвенция «признавать» или «обеспечивать» какое-либо право, и смежные вопросы, касающиеся аналогичных формулировок. Комитету необходимо будет изучить возможность согласования этих терминов во всем тексте конвенции. Аналогичным образом, Комитету необходимо будет также рассмотреть предложения о включении в самые различные места конвенции формулировок типа «на равной основе с другими» и «справедливый».

### Резюме обсуждений структуры проекта конвенции

7. Комитет рассмотрел структуру проекта конвенции в общем виде. Ряд делегаций предложил переместить некоторые проекты статей в другие места в

проекте конвенции, с тем чтобы сгруппировать их в рамках более подходящих или логичных связей проектов статей.

8. Было достигнуто согласие о том, что будет в целом бесполезно пытаться провести жесткую границу в проекте конвенции между проектами статей, посвященными «гражданским и политическим» правам, и проектами статей, касающимися «экономических, социальных и культурных» прав, особенно с учетом того обстоятельства, что многие из проектов статей носят смешанный характер. Важно также не допустить, чтобы создавалось впечатление, будто в проекте статей установлена «иерархия» прав.

9. Было достигнуто общее согласие о том, что статьи в проекте конвенции должны быть четко обозначены во избежание ненужных повторений.

10. Комитет выразил мнение о том, что доступности проекта конвенции могут способствовать «заголовки». Этот вопрос нуждается в дополнительной проработке.

## **Обсуждение проектов статей**

### **Проект статьи 15**

11. Была выражена общая поддержка идее о том, что в Конвенции должна быть статья по этому вопросу и что текст Рабочей группы обеспечивает хорошую основу для обсуждений. Была выражена общая поддержка основному положению статьи 15, согласно которому инвалиды должны быть свободны в выборе своих жилищных условий на равной основе с другими. Было также отмечено, что ключевым для данного проекта статьи является право каждого инвалида жить в общине.

#### *Общая часть*

12. Была выражена поддержка пересмотру формулировки общей части следующим образом:

«Государства — участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры с целью [обеспечить/оказать содействие тому], чтобы инвалиды пользовались своей свободой выбора, возможностью вести самостоятельную жизнь и всесторонне участвовать в жизни общины, в том числе обеспечивая, чтобы:...».

13. Комитет отметил, что использование словосочетания «оказать содействие тому», возможно, лингвистически некорректно и что этот вопрос необходимо будет рассмотреть вновь при дальнейшем обсуждении статьи 15.

14. Была выражена некоторая поддержка предложению о том, чтобы изменить формулировку общей части так, чтобы она основывалась на статье 12 Международного пакта о гражданских и политических правах и чтобы учесть в ней право инвалидов на свободу передвижения и свободу выбора места жительства. Однако, по мнению других, это предложение не учитывает ограничений на данное право, содержащихся в Пакте.



*Подпункты (a) и (b)*

15. Была выражена поддержка предложению о том, чтобы объединить подпункты (a) и (b) с незначительными изменениями, с тем чтобы они гласили:

«а) инвалиды имели возможность выбирать место жительства и решать, где и с кем они будут жить, на равной основе с другими, и их не принуждали жить [в специальном учреждении или] в особых условиях».

16. Некоторые делегации высказали возражения против включения какой-либо ссылки на «специальные учреждения» и предложили исключить существо подпункта (b) на том основании, что эта идея охватывается либо проектом статьи 10, либо существом подпункта (a). Другие делегации предложили оговорить пункт (b) положениями типа «за исключением случаев, когда это необходимо» или «при условии соблюдения положений статьи 10». Вместе с тем было отмечено, что такие формулировки выходят за рамки ситуаций, обозначенных в проекте статьи 10, и будут подрывать подход, нашедший отражение в этом проекте статьи.

17. Было достигнуто общее согласие о том, что налицо элемент дублирования с положениями проекта статьи 10 и что при дальнейшем обсуждении этой статьи надлежит обеспечить, чтобы элементы подпункта (b) проекта статьи 15 были адекватным образом охвачены во избежание дублирования.

*Подпункты (c), (d) и (e)*

18. Было предложено включить новый подпункт (c) бис, в котором будут рассмотрены пути оказания услуг по поддержке. Комитет отметил, что в данном предложении повторно отражаются элементы, сформулированные в преамбуле и проекте статьи 4, хотя им, вероятно, можно найти место и в контексте данного проекта статьи.

19. Было достигнуто общее согласие о том, что в подпунктах (d) и (e) после слова «услуги» следует добавить фразу «и средства».

20. Было отмечено, что проект статьи 15(e) с дополнительной формулировкой «и средствах, представленной в доступном формате и изложенной простым языком», можно рассмотреть при будущем обсуждении проекта статьи 19.

21. Комитет отметил, что подпункты (c), (d) и (e) относятся к экономическим, социальным и культурным правам и как таковые подлежат прогрессивной реализации. Хотя ранее было согласовано, что концепцию прогрессивной реализации надлежит включить в проект статьи 4, было отмечено, что это может и не препятствовать использованию формулировок о прогрессивной реализации в проекте статьи 15 и в других статьях, содержащих положения смешанного или неоднозначного характера. Вопрос о том, каким образом рассматривать экономические, социальные и культурные права в проекте конвенции, еще предстоит надлежащим образом обсудить.

22. Было выражено мнение о том, что в проекте статьи 15 подпункты (a)-(e) не приносят пользы, ибо в результате «перечисления» мер, которые государствам-участникам надлежит принимать, может сложиться впечатление о том, что другие, не перечисленные меры, исключаются из этого обязательства. Комитет отметил, что подпункты приводятся лишь для иллюстрации, а не в качестве исчерпывающего списка.

**Проект статьи 15 бис**

23. Комитет отметил, что, хотя Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин распространяется на всех женщин, в ней конкретно не упоминаются женщины-инвалиды, и других юридически обязательных текстов, в которых имелось бы такое упоминание, не существует. Поэтому в Комитете было достигнуто общее согласие о том, чтобы включить в Конвенцию принцип равенства между мужчинами и женщинами. Все делегации согласились с тем, что в Конвенции необходимо адекватным образом рассмотреть положение женщин-инвалидов.

24. Однако были выражены различные мнения о том, каким образом лучше всего реализовать эту цель в рамках Конвенции. Некоторые делегации поддержали предложение об отдельной статье. По мнению других делегаций, данную задачу лучше решать посредством ссылки в преамбуле в сочетании с формулировками в общих принципах, общих обязательствах и разделе, посвященном мониторингу. Еще одна группа делегаций предложила учесть гендерную проблематику во всех тематических статьях, имеющих особое отношение к женщинам. Еще ряд делегаций поддержал как идею включения отдельной статьи, так и предложение о включении ссылок в тематические статьи.

25. Председатель отметил, что делегациям надлежит иметь в виду, что положение тех, кто сталкивается с дополнительными неудобствами в связи с дискриминацией по иным причинам, может быть дополнительно рассмотрено в рамках какой бы то ни было программы действий, которая будет принята для осуществления конвенции.

26. Вопрос о женщинах-инвалидах был передан посреднику (Тересиа Дегенер, Германия) для дальнейшего изучения наилучшего подхода и рассмотрения вопроса о том, существуют ли в конвенции пробелы, которые необходимо рассмотреть с точки зрения гендерной перспективы, и если да, то где.

**Проект статьи 16**

27. В Комитете было достигнуто общее согласие о том, что в проекте конвенции необходимо предусмотреть некоторые конкретные указания на детей-инвалидов. Было также достигнуто общее согласие о том, что проект статьи 16 не добавляет чего-либо существенного к тому, что уже содержится в статье 23 Конвенции о правах ребенка.

28. Относительно того, каким образом лучше охватить детей-инвалидов в проекте конвенции, мнения членов Комитета разошлись. Предлагалось сохранить отдельную (но пересмотренную) статью о детях; включить в преамбулу ссылку на общее заявление в проекте статьи, имеющем горизонтальное применение (как-то проекты статей 2, 4 или 25), или же включить надлежащие положения в соответствующие тематические проекты статей.

29. Вопрос о детях-инвалидах был передан посреднику (Джозефине Синео, Кения) для дальнейшего изучения наилучшего подхода.

**Проект статьи 17**

30. Комитет отметил, что образование закладывает основу для участия инвалидов в жизни общества в целом на всем протяжении их жизни и что одной из

главных тем этой статьи (и конвенции в более широком плане) является инклюзивность. Поэтому необходимо обеспечить сбалансированность между этой и другой главной темой — возможностей инвалидов в плане образования.

*Пункт 1*

31. Комитет в целом согласился с тем, что в проекте этой статьи не следует ограничивать обязательства государств. Кроме того, было отмечено, что вопрос о постепенном осуществлении экономических, социальных и культурных прав может быть рассмотрен в рамках одной из предшествующих общих статей, которые относятся ко всей конвенции, включая и данный пункт.

32. В остальном в отношении первого предложения пункта 1 текста Рабочей группы было достигнуто общее согласие. Кроме того, была выражена общая поддержка включению в него в качестве второго и третьего предложений предложения, касающегося инклюзивности общей системы образования.

33. Было достигнуто общее согласие в отношении замены слов «дети-инвалиды» словом «инвалиды» во всем проекте этой статьи, за исключением подпункта 1(d) текста Рабочей группы, где по-прежнему более подходящим будет слово «ребенок».

34. Было достигнуто общее согласие относительно включения в подпункт 1(c) слов «творческое начало».

35. Комитет отметил важное значение «учета наилучших интересов ребенка» в подпункте 1(d) и согласился с тем, что в этом подпункте не следует использовать более слабую формулировку, чем та, которая используется в Конвенции о правах ребенка. Однако в отношении того, уместно ли такое указание в статье 17, были высказаны разные мнения. Разные мнения были также высказаны в отношении сохранения слов «индивидуализированные учебные планы» в тексте Рабочей группы. Ряд делегаций высказались в поддержку этого предложения, однако не смогли прийти к общему мнению относительно того, как его следует сформулировать. Другие делегации высказали мнение о том, что эти слова следует исключить.

36. После обсуждения пункт 1 выглядит следующим образом:

«1. Государства-участники признают право всех инвалидов на образование в целях [постепенного] осуществления этого права на основе принципа равных возможностей. Государства-участники обязуются добиваться обеспечения инклюзивного характера их систем общего образования. В тех случаях, когда система общего образования должным образом не удовлетворяет потребности инвалидов, государства-участники принимают необходимые меры по обеспечению [качественных/эффективных] альтернативных форм обучения, учитывая при этом цель обеспечения полного вовлечения. Образование инвалидов должно быть направлено на:

- a) полное развитие человеческого потенциала, чувства достоинства и самоуважения и развитие уважения к правам человека, основным свободам и многообразию человеческого общества;
- b) предоставление всем инвалидам возможности эффективно участвовать в жизни свободного общества;

- с) развитие личности, творческого начала, талантов и умственных и физических способностей инвалидов в их самом полном объеме;
- d) учет наилучших интересов ребенка, чему должно уделяться первоочередное внимание [в частности путем индивидуализации и учебных [планов] [и методов]][...]».

### *Пункт 2*

37. В отношении подпункта 2(с) определенную поддержку получило предложение добавить слово «среднего». В связи с этим Комитет отметил, что формулировка, которая гласит «бесплатное обязательное начальное и среднее образование», не создает для государств какое-то новое обязательство обеспечивать бесплатное обязательное среднее образование. Это положение носит недискриминационный характер и означает, что если какое-либо государство обеспечивает бесплатное обязательное среднее образование для всего населения, то оно должно обеспечивать его и для инвалидов.

38. В настоящее время пункт 2 выглядит следующим образом:

«2. При осуществлении этого права государства-участники обеспечивают:

а) чтобы все инвалиды [могли выбрать для себя подходящую форму инклюзивного и доступного качественного/эффективного образования] [могли иметь доступ к качественному/эффективному образованию в системе общего образования] [на протяжении их жизни] [насколько это возможно] в районе своего проживания (включая возможность посещения яслей и детских дошкольных учреждений);

б) необходимую поддержку, включая специальную подготовку учителей, школьных консультантов и психологов, доступную учебную программу, доступные учебные средства и технологии, альтернативные и усиливающие способы общения, альтернативные стратегии обучения, доступную физическую среду, а также другие разумные удобства для обеспечения всестороннего участия учащихся-инвалидов;

с) чтобы ни один инвалид не оказался за рамками системы бесплатного обязательного начального и среднего образования или не был лишен доступа к образованию по причине его инвалидности».

### *Пункт 3*

39. Члены Комитета в целом поддержали предложение о замене пункта 3 текста Рабочей группы. Ряд делегаций высказались за расширение сферы охвата этого пункта, с тем чтобы он включал всех инвалидов. Однако Комитет согласился с тем, что это может быть использовано в качестве основания для исключения всех детей-инвалидов из системы общего образования. Однако делегации в целом высказались в поддержку того, что обучение детей с определенными видами инвалидности, таких, как глухие, слепые и глухонемые, возможно, следует начинать в условиях, в большей степени отвечающих их потребностям. Это позволит им получить максимальную пользу от в полной мере инклюзивной системы общего образования и в конечном итоге принимать более действенное участие в жизни общества.

40. Одно из предложений, получившее определенную поддержку, гласит:

«3. Государства-участники обеспечивают, чтобы слепые, глухие и глухонемые дети и молодые люди имели право выбирать подходящую форму образования в своей собственной группе и в своих условиях, где им должна обеспечиваться такая же поддержка и такие же стандарты, какие предусмотрены в других положениях этой статьи».

#### *Пункт 4*

41. Специальный комитет обсуждал вопрос о приобретении жизненных навыков. Ряд делегаций высказались в поддержку включения этого вопроса в отдельный проект статьи 17 бис, однако большинство делегаций сочли, что его следует включить в данный пункт. Многие делегации также подчеркнули важное значение обучения и образования.

42. Специальный комитет также согласился использовать ту же формулировку в отношении способов общения, которая предлагалась во время обсуждения проекта статьи 13<sup>a</sup>.

43. В настоящее время пункт 4 выглядит следующим образом:

«4. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети с сенсорными и коммуникационными формами инвалидности имели возможность обучаться жестовому языку или языку Брайля в зависимости от того, что из них является более уместным, и проходить учебную программу с использованием жестового языка или по Брайлю либо с использованием усиливающих способов общения или других доступных средств, способов и форматов общения. Государства-участники принимают необходимые меры для обеспечения [качественного/эффективного] образования учащихся-сенсорных инвалидов путем привлечения к работе учителей, свободно владеющих жестовым языком или системой Брайля. Государства-участники принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы инвалиды имели возможность обучаться жизненным навыкам и навыкам социального развития, ориентации и мобильности, которые необходимы инвалидам для участия в жизни общества на равных основаниях с другими его членами».

#### *Пункт 5*

44. Члены Комитета пришли к общему согласию в отношении сохранения пункта 5 текста Рабочей группы.

45. В настоящее время пункт 5 выглядит следующим образом:

«5. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды могли иметь доступ к общему высшему образованию, профессионально-техническому обучению, образованию для взрослых и обучению в течение всей жизни на равной основе с другими. Для этого государства-участники оказывают инвалидам соответствующую [помощь/поддержку]».

---

<sup>a</sup> См. доклад Координатора Специальному комитету на его пятой сессии (A/АС.265/2005/2, приложение II, пункт 69).

46. Этот проект статьи был передан посреднику (Роузмэри Кейесс, Австралия) для дальнейшего обсуждения.

### **Проект статьи 18**

47. Было достигнуто общее согласие в отношении важности этого проекта статьи. Общее согласие было также достигнуто в отношении того, что его положение необходимо укрепить, для того чтобы они лучше отражали более твердые обязательства, содержащиеся в аналогичных положениях Международного пакта о гражданских и политических правах и в Конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин.

48. Комитет отметил, что Общее замечание 23 Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин обеспечило довольно полезное руководство в отношении этой статьи.

#### *Подпункт (а)*

49. Была выражена общая поддержка укреплению вводной части подпункта (а) посредством замены его первой фразы «активно способствовать созданию условий, в которых» словами «обеспечивать, чтобы».

50. Была выражена общая поддержка замене термина «граждане» на «лица» в подпункте (а) и последующих подпунктах. Это позволит добиться соответствия с термином, который используется в Конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин, а также отразить тот факт, что во многих государствах некоторые неграждане (например, такие, как постоянные жители) имеют право голоса, поэтому в отношении инвалидов должны быть установлены не меньшие стандарты.

51. Для обеспечения того, чтобы ни у кого не было оснований рассчитывать на то, что государства должны предоставлять инвалидам дополнительные политические права, которых лишены другие, Комитет согласился добавить фразу «на равных основаниях с другими». Это освободит государства от обязанности предоставлять инвалидам-негражданам право голоса, если неграждане в целом не имеют такого права.

52. В отношении предложения о том, чтобы добавить в конце общей части этого пункта фразу «и материалы», никаких возражений высказано не было. Эта фраза поясняет, что все аспекты голосования и участия в политической жизни должны быть доступными.

53. После обсуждения подпункт (а) был сформулирован следующим образом:

«а) обеспечить, чтобы инвалиды могли эффективно и всесторонне участвовать прямо или через своих свободно выбранных представителей в политической и общественной жизни на равных основаниях с другими [и в соответствии с национальными законами, определяющими политические права всех людей], в частности путем обеспечения инвалидам права и возможности участвовать в голосовании и быть избранными, а также путем обеспечения того, чтобы процедуры, условия и материалы для голосования: [...]».

*Подпункты (a)(i), (a)(ii) и (a)(iii)*

54. Была выражена общая поддержка включению этих трех подпунктов в проект статьи, хотя при этом был затронут ряд технических вопросов.

55. В частности, Комитет отметил, что для некоторых инвалидов участие в тайном голосовании не всегда может быть технически возможным. В этой ситуации могли бы помочь такие формулировки, как «в соответствии с законом», и важным уточнением может также быть фраза «без запугивания». Такая формулировка помогает обеспечить защиту тем инвалидам, которые не в состоянии участвовать в полном смысле в тайном голосовании.

56. Было достигнуто общее согласие в отношении того, что любая помощь инвалидам должна оказываться лишь по их просьбе и теми, кому они доверяют. Было также отмечено, что политические права являются более широкими, чем право голоса на выборах, и ряд делегаций хотели бы конкретно отразить право инвалидов занимать должности и эффективно участвовать в политическом процессе.

57. Согласие было также достигнуто в отношении внесения ряда небольших изменений, с тем чтобы привести формулировки в соответствие с формулировками Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Международного пакта о гражданских и политических правах.

58. После обсуждения эти подпункты выглядят следующим образом:

- «i) были надлежащими, доступными, легко понятыми и удобными;
- ii) обеспечивали защиту права инвалидов на участие в тайном голосовании [в соответствии с законом и без запугивания] на выборах и общих референдумах; права избираться и занимать государственные посты и осуществлять государственные функции на всех уровнях государственного управления;
- iii) гарантировали свободу волеизъявления инвалидов в качестве избирателей и с этой целью позволяли, при необходимости, оказывать им помощь при голосовании по их просьбе и лицом по их собственному выбору;».

*Подпункт (b)*

59. Комитет рассмотрел ряд лингвистических и структурных предложений, направленных на укрепление и расширение формулировки пункта (b), и привел его в большее соответствие с Конвенцией о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

60. В частности, было достигнуто общее согласие в отношении исключения из пункта (b) слов «в случае необходимости», поскольку они могут быть неправильно истолкованы в качестве ограничивающего определения. Члены Комитета предпочли использовать более широкий термин «государственные дела» вместо «управления государственными делами», с тем чтобы добиться соответствия с другими международными договорами. Было достигнуто общее согласие в отношении того, чтобы добавить слово «международный» к видам деятельности, в которых могут участвовать инвалиды.

61. После обсуждения текст пункта (b) выглядит следующим образом:

«b) [активно способствовать созданию условий, в которых] [обеспечивать, чтобы] инвалиды могли эффективно и всесторонне участвовать в ведении государственных дел без дискриминации и на основе равенства между мужчинами и женщинами и содействовать их участию в общественной жизни, в том числе для:

- i) участия в деятельности неправительственных организаций и ассоциаций, занимающихся проблемами общественной и политической жизни страны, включая деятельность политических партий и руководство ими;
- ii) создания организаций инвалидов и присоединения к ним, с тем чтобы представлять инвалидов на национальном, региональном и местном уровнях;».

#### *Подпункт (с)*

62. Комитет отметил, что на его четвертой сессии было достигнуто общее согласие в отношении того, что элементы подпункта (с) следует свести воедино в пункте 2 проекта статьи 4 вместе с рядом другим положений из других пунктов, которые применяются в отношении всей Конвенции. Однако на этом заседании ряд делегаций отметили, что этот подпункт необходимо сохранить в контексте политического участия. Комитет отметил, что на одном из будущих заседаний эти элементы следует рассмотреть на предмет сбалансированности текста и повторений.

63. В отношении фразы «в частности тех, которые касаются вопросов, имеющих отношение к инвалидам» были высказаны разные мнения. Ряд делегаций предложили исключить эту фразу, с тем чтобы расширить смысл этого пункта, чтобы он включал участие в решении вопросов, имеющих отношение не только к инвалидам. Однако, по мнению других делегаций, в решении вопросов, касающихся инвалидов, необходимо в первую очередь учитывать мнение инвалидов.

64. Помимо принятия решений, ряд государств отметили важное значение участия инвалидов в осуществлении и оценки политики, в частности политики в отношении программ развития.

#### **Проект статьи 19**

65. В Комитете состоялось обстоятельное обсуждение вопроса о связи и дублировании проектов статей 19 и 20 и в меньшей степени проектов статей 13 и 15<sup>b</sup>. Комитет отметил, что проекты статей 19 и 20 по существу являются двумя сторонами одной медали. В связи с этим была выражена общая поддержка объединению этих двух проектов статей.

66. Ряд делегаций указали на то, что «доступность» не означает лишь доступ в здания. Доступность также касается, например, информации. Важно обеспечить, чтобы этот проект статьи не сводился лишь к одному виду доступности. Кроме того, была выражена поддержка включению доступности в качестве одного из принципов в проект статьи 2.

---

<sup>b</sup> См. A/59/360, приложение II, пункты 9 и 10.



*Пункт 1*

67. Члены Комитета выразили общую поддержку переработке начала пункта 1, с тем чтобы исключить из него излишний текст и более четко выразить цель этого проекта статьи.

68. Комитет отметил, что слова «все эти меры» в последней строке вступительной части могут иметь ограничивающее значение. Делегации согласились еще раз подумать над этим вопросом.

*Подпункты 1(a) и (b), 2(a) и (b), (c) и (d)*

69. Члены Комитета подробно обсудили вопрос о том, следует ли распространить действие подпунктов 1(a) и (b), 2(a) и (b), (c) и (d), которые в целом относятся к общественным зданиям, объектам и услугам, на частные или созданные частным сектором здания, объекты и услуги, предназначенные для общественного пользования. Было достигнуто общее согласие в отношении того, что вопрос о доступе в здания должен рассматриваться с точки зрения того, «кто использует это здание», а не с точки зрения того, кто им владеет.

*Подпункты 2(e) и 2(g)*

70. Комитет отметил, что на четвертой сессии было достигнуто общее согласие в отношении включения этих двух пунктов соответственно в пункты 1 и 2 проекта статьи 4<sup>b</sup>.

71. В настоящее время проект статьи 19 выглядит следующим образом:

«1. Государства — участники настоящей Конвенции принимают надлежащие меры для обеспечения доступа инвалидов посредством выявления и устранения препятствий к антропогенной среде, к средствам транспорта, информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии, а также к другим услугам, с тем чтобы инвалиды могли вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни. Все эти меры [должны быть направлены], в частности, на: [...]

б) строительство и реконструкцию общественных зданий, дорог и других мест общественного пользования, включая школы, жилые здания, медицинские учреждения, внутренние и внешние объекты, а также рабочие места на государственных предприятиях;

с) разработку и реорганизацию государственных транспортных объектов, коммуникационных систем и других служб, включая электронные службы.

2. Государства-участники также принимают надлежащие меры для:

а) установки в общественных зданиях и сооружениях вывесок на языке Брайля в легко читаемой и понятной форме;

б) обеспечения видов услуг помощников и посредников, таких, как личные сопровождающие, чтецы и переводчики жестового языка, для обеспечения доступа к общественным зданиям и сооружениям;

c) разработки, введения в действие и мониторинга применения минимальных национальных стандартов и принципов обеспечения доступа к общественным зданиям и службам;

d) [содействия/обеспечения] того, чтобы частные компании, представляющие общественные и коммунальные услуги, учитывали все аспекты доступности для инвалидов;

f) поощрения универсального дизайна и международного сотрудничества в разработке стандартов, руководящих принципов и ассистивных технологий [...];

h) организации для всех заинтересованных лиц учебной подготовки по вопросам обеспечения доступности для инвалидов».

72. Этот проект статьи был передан посреднику (Дамиану Татичу, Сербия и Черногория) для дальнейшего обсуждения.

### **Проект статьи 20**

73. Комитет отметил, что в рамках обсуждения этой статьи рассматривались три важных вопроса: доступность в ее самом широком смысле (она рассматривается в проекте статьи 19), индивидуальная мобильность и свобода передвижения.

74. Комитет также отметил, что проект статьи 20 и проект статьи 19 имеют существенные совпадения наряду с элементами других проектов статей Конвенции. В связи с этим была выражена общая поддержка в отношении переноса элементов проекта статьи 20 в другие статьи и исключения этого проекта. В этой связи Комитет отметил, что на его четвертой сессии было достигнуто общее согласие в отношении того, что подпункт (c) следует включить в проект статьи 4<sup>b</sup>.

75. Однако ряд делегаций выразили обеспокоенность в связи с тем, что исключение этой статьи может привести к утрате важных элементов.

76. В отношении вопроса о свободе передвижения Комитет отметил, что это право гарантируется Международным пактом о гражданских и политических правах. В связи с этим было достигнуто общее согласие в отношении того, что это право не следует игнорировать. Ряд делегаций отметили случаи, в которых на свободе передвижения инвалидов негативно сказывался, например, отказ в выдаче свидетельства о рождении или паспорта. По этому вопросу была предложена соответствующая формулировка, которую Комитету предстоит рассмотреть.

### **Проект статьи 21**

77. В Комитете было достигнуто общее согласие в отношении того, что в проекте статьи 21 речь должна идти о праве на здоровье, а вопросы приобретения навыков и реабилитации должны рассматриваться отдельно в проекте статьи 21 бис. Однако Комитет не принял решения в отношении того, следует ли сохранить медицинскую или оздоровительную реабилитацию в статье 21 или исключить из нее все ссылки на такую реабилитацию и рассматривать ее в рамках статьи 21 бис. Комитет согласился рассмотреть этот вопрос и предлагаемые формулировки статьи 21 бис на последующем этапе.

78. Было достигнуто общее согласие относительно того, что понятие здоровья, определяемое Всемирной организацией здравоохранения, является весьма широким и что это необходимо отразить в тексте (или сноске). Это можно было бы сделать посредством использования описательной формулировки Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

79. В связи с этим было внесено предложение, которое сводилось к тому, что инвалиды не должны лишаться продуктов питания и воды и средств, необходимых для поддержания жизни, и это предложение было поддержано рядом делегаций.

#### *Вводная часть*

80. Определенная поддержка была выражена предложению об укреплении вводной части посредством замены слова «признают» словом «гарантируют».

81. В настоящее время вводная часть выглядит следующим образом:

«Государства-участники [признают/гарантируют], что все инвалиды имеют право на физическое и психическое здоровье в соответствии с наивысшими стандартами без дискриминации по причине инвалидности. Государства-участники обеспечивают, чтобы никто из инвалидов не был лишен этого права, и принимают все необходимые меры для обеспечения доступа инвалидов [к доступным/бесплатным] услугам в сфере здравоохранения и [услугам по медицинской оздоровительной реабилитации]. В частности, государства-участники должны: [...]».

#### *Подпункты (a)–(m)*

82. Было достигнуто общее согласие в отношении того, что формулировки этих подпунктов следует укрепить посредством исключения из них ограничивающих слов, таких, как «стремятся», хотя при этом была выражена ограниченная поддержка сохранению в этом тексте идеи постепенного осуществления.

83. Общее согласие было также достигнуто в отношении того, что во многих подпунктах имеет место существенное дублирование материала, содержащегося в других статьях проектов конвенции, и что ряд подпунктов носят слишком предписывающий характер. В связи с этим поступило много предложений по улучшению формулировок или исключению некоторых подпунктов, включая:

а) подпункт (d), который является слишком предписывающим, и в любом случае если он будет сохранен, то он будет более уместен в новом предлагаемом проекте статьи 21 бис о реабилитации;

б) подпункты (f) и (m), в отношении которых на четвертой сессии было достигнуто общее согласие объединить их в проекте статьи 4<sup>b</sup>;

в) подпункт (g) на основании того, что на своей четвертой сессии Комитет согласился рассмотреть общую формулировку, касающуюся подготовки квалифицированных специалистов для работы с инвалидами, однако без ущерба для решений о ее включении или ее конкретном местонахождении в этом тексте<sup>b</sup>; и

d) подпункт (l), который не только дублирует часть подпункта (j), но и его смысл отражен в тексте статьи 14.

84. Комитет отметил, что в тех случаях, когда какие-то подпункты решено исключить или объединить, необходимо принимать меры к тому, чтобы в процессе не были утрачены какие-то важные элементы и чтобы они были включены в текст, когда те же самые вопросы будут рассматриваться вновь в рамках обсуждения других статей. Например, необходимо будет вновь рассмотреть вопрос о том, насколько адекватно требование о сохранении конфиденциального характера информации о здоровье инвалидов отражено в проекте статьи 14.

85. Ряд делегаций предложили исключить из подпункта (a) слова «включая медицинские услуги в области сексуального и репродуктивного здоровья», однако в отношении их сохранения была выражена широкая поддержка. Комитет отметил, что эта фраза не направлена на изменение или на оказание какого-либо иного воздействия на общую политику правительств в отношении планирования семьи и связанных с ним вопросов, поскольку эти услуги разрешены общим национальным законодательством. Эта фраза лишь подтверждает право на свободу от дискриминации и означает, что в этих вопросах отношение к инвалидам должно быть таким же, как и к другим лицам.

86. По подпункту (a) было достигнуто общее согласие относительно включения идеи, касающейся программ общественного здравоохранения, рассчитанных на все население, и была выражена общая поддержка в отношении замены слова «гражданам» словом «лицам».

87. В отношении подпункта (b) была выражена поддержка включению в него идеи раннего выявления и лечения.

88. Определенную поддержку получило предложение добавить в подпункте (c) слова «в сельских районах» после слов «к месту их проживания».

89. Что касается подпункта (e), то здесь были высказаны разные мнения относительно того, должен ли он охватывать предотвращение возникновения вторичной инвалидности, предотвращение инвалидности в более общем плане или исключения этого пункта в полном объеме с учетом того, что его положения уже должным образом отражены в предшествующих подпунктах.

90. Определенную поддержку получили предложения добавить в подпункт (f), если он будет сохранен, ссылки на совместимость научных исследований с уважением прав человека и защитой человеческой жизни.

91. Предложение объединить подпункты (h), (i) и (j) получило общую поддержку.

92. Ряд делегаций сочли, что подпункт (k) следует исключить, поскольку этот вопрос будет отражен в проекте статьи 12 бис. Другие делегации высказались в пользу сохранения этого пункта на прежнем месте.

93. После обсуждения формулировки подпунктов (a)–(j) выглядят следующим образом:

«a) обеспечивать инвалидам такой же набор [доступных/бесплатных] услуг в сфере здравоохранения [и реабилитации] и по тем же стандартам, что и другим гражданам, [включая медицинские услу-

ги в области сексуального и репродуктивного здоровья] и программы здравоохранения, рассчитанные на все население;

b) предоставлять инвалидам необходимые им в силу инвалидности услуги в области здравоохранения и [медицинской/оздоровительной реабилитации], [включая, при необходимости, раннее выявление и лечение];

c) стремиться к тому, чтобы такие услуги в области здравоохранения и [медицинской/оздоровительной реабилитации] предоставлялись инвалидам как можно ближе к месту их проживания [и в сельских районах] [...];

e) [организовывать для инвалидов программы и предоставлять им услуги в целях предотвращения [вторичной] инвалидности и защиты от нее, в том числе у детей и престарелых;]

f) [поощрять научные исследования и разработки, распространение и использование новых достижений и технологий на благо инвалидов [совместимые с уважением прав человека и защитой человеческой жизни]] [...];

h/i/j) требовать от специалистов в области здравоохранения обеспечения инвалидам такого же ухода, как и другим, посредством, где это необходимо, повышения информированности о правах человека, достоинстве, автономии и потребностях инвалидов путем профессиональной подготовки и распространения в консультации с другими соответствующими сторонами этических стандартов в сфере государственного и частного здравоохранения».

94. Этот проект статьи был передан посреднику (Мутаз Хайассат, Иордания) для дальнейшего обсуждения.

#### **Проект статьи 22**

95. В Комитете было достигнуто общее согласие относительно необходимости использования по отношению к этой статье подхода, основанного на правах. Комитет также отметил, что текст Конвенции не должен отходить от текстов действующих международных документов, таких, как конвенции Международной организации труда.

96. Комитет выразил общее пожелание о том, чтобы государства признали важность доступа инвалидов к открытому рынку труда, с тем чтобы расширить их права и дать им возможность в полной мере участвовать в общественной жизни. Была выражена общая озабоченность относительно возможности эксплуатации инвалидов. Что касается домашних мастерских, то в Комитете было выражено мнение о том, что такой вариант является нежелательным, поскольку существует опасность отрыва от общины, а условия труда являются неадекватными. Было достигнуто согласие о необходимости дальнейшего рассмотрения этого вопроса.

97. Комитет отметил определенное дублирование между этой статьей и статьями 17, 19 и 21 бис (реабилитация для целей работы).

**Вводная часть**

98. Было достигнуто общее согласие, что вводная часть должна касаться общих принципов и что в подпунктах должны рассматриваться меры для реализации этих принципов на практике. С учетом этого Комитет согласился исключить подпункт (а) и включить отраженную в нем концепцию в вводную часть. Была также активно поддержана идея о необходимости упоминания трудоустройства на государственную службу с учетом того, что государственный сектор должен служить примером для частного сектора, и эту идею можно было бы отразить в вводной части. Это также позволило бы исключить подпункт (i).

99. В настоящее время вводная часть гласит следующее:

«Государства-участники признают право инвалидов на труд [наравне с другими]; это включает возможность зарабатывать себе на жизнь свободно выбранным и не вызывающим возражений способом на рынке труда и в производственной среде, которые носили бы открытый и инклюзивный характер и были бы доступны для всех инвалидов, [с намерением создать равные возможности для инвалидов, обеспечить равное обращение с ними] и оградить их от нищеты. Государства-участники [служат примером в плане трудоустройства инвалидов] и принимают надлежащие меры для обеспечения и поощрения осуществления этого права, в том числе меры, направленные на то, чтобы:»

*Подпункт (с)*

100. Была выражена общая поддержка предложения о разделе подпункта (с) на два подпункта, причем первый будет касаться работы по найму, а второй — самостоятельной занятости.

101. Подпункт (с) в настоящее время гласит следующее:

«с) расширять [равные] возможности трудоустройства и продвижения по службе для инвалидов на открытом рынке труда, а также оказания помощи в поиске, получении, сохранении рабочих мест [и возвращения на рабочие места];

с бис) создавать возможности для самостоятельной занятости, предпринимательства и организаций собственного дела».

*Подпункт (d)*

102. Что касается вопроса о квотах в подпункте (d), то согласия достигнуто не было. Однако была поддержана идея о том, чтобы использовать менее конкретные формулировки, касающиеся антидискриминационных или специальных мер.

103. Подпункт (d) в настоящее время гласит следующее:

«d) поощрять работодателей к найму инвалидов, например с помощью антидискриминационных программ, стимулов [и другой соответствующей политики, поддержки и специальных мер];»

*Подпункт (e)*

104. Была выражена общая поддержка предложения об изменении текста подпункта (e); теперь он гласит следующее:

«e) обеспечивать разумные удобства для инвалидов на рабочем месте;»

*Подпункт (f)*

105. Некоторые делегации высказали идею о том, что этот пункт можно было бы исключить, в то время как другие делегации высказались в пользу его сохранения.

*Подпункт (g)*

106. Комитет отметил возможность того, что подпункт (g) можно либо объединить с подпунктом (c), либо исключить, а его суть отразить в предлагаемом проекте статьи 21 бис.

*Подпункт (h)*

107. Было поддержано предложение о включении в подпункт (h) положений об условиях найма или приема на работу и о безопасных и отвечающих медицинским стандартам условиях труда. С учетом его важности было также активно поддержано предложение о том, чтобы поместить этот пункт сразу после вводной части в новый подпункт (a).

108. В настоящее время подпункт (h), теперь новый подпункт (a), гласит следующее:

«a) законодательно защищать инвалидов в отношении условий приема на работу, найма и трудоустройства, непрерывности занятости, продвижения по службе, условий труда, включая равную оплату за равный труд и равные возможности, безопасные и отвечающие медицинским требованиям условия труда, и удовлетворения жалоб, а также обеспечивать, чтобы инвалиды могли осуществлять свои трудовые и профсоюзные права;»

*Подпункт (j)*

109. Общую поддержку получило предложение об исключении подпункта (j) и о рассмотрении его первой части в рамках проекта статьи 5.

110. Этот проект статьи был передан посреднику (Дэн Орен, Израиль) для дальнейшего обсуждения.

**Проект статьи 23**

111. Было достигнуто общее согласие о том, что пункты 1 и 2 следует поменять местами, с тем чтобы сначала был рассмотрен вопрос о «надлежащем уровне жизни» (пункт 2), а затем — вопрос о «социальном обеспечении». Было также высказано предложение о формулировании на базе проекта статьи 23 двух отдельных проектов статей, причем один из них будет посвящен «надле-

жащему уровню жизни», а другой — социальному обеспечению. Комитет согласился продолжить обсуждение этого предложения.

### **Пункт 1**

112. Комитет обсудил варианты по замене или дополнении «социального обеспечения», с тем чтобы сформулировать более широкое положение для охвата помощи, оказываемой государством, а также обеспечить отсутствие дискриминации в отношении инвалидов при оказании такой помощи. В число предложений входили «социальное страхование» (термин, в настоящее время используемый в этом проекте статьи), «социальная помощь», «социальная поддержка», «сети социальной безопасности», а также «социальная защита». Комитет отметил необходимость дальнейшего рассмотрения этого вопроса.

113. Этот пункт, теперь пункт 2, в настоящее время гласит следующее:

«2. Государства-участники признают право всех инвалидов на [социальное обеспечение, включая социальное страхование/социальную помощь/социальную поддержку, сети социальной безопасности/социальную защиту], и на осуществление этого права без дискриминации по признаку инвалидности и предпринимают надлежащие шаги для гарантирования и содействия осуществлению этого права, включая меры, направленные на то, чтобы: [...]»

#### *Подпункт (a)*

114. Предложения в отношении этого подпункта включали в себя предложение о необходимости конкретного указания, что услуги приспособления и другая помощь, о которых идет речь в этом положении, должны предоставляться «бесплатно», и это предложение также вносилось в контексте других проектов статей. Это конкретное предложение встретило определенное сопротивление, хотя было достигнуто согласие о том, что делегации привержены концепции «доступности».

115. Было в общем поддержано предложение о замене в этом подпункте слова «необходимым» словом «надлежащим» в целях обеспечения согласованности с остальным текстом проекта конвенции.

116. Подпункт (a) в настоящее время гласит следующее:

«a) обеспечить доступ инвалидов к надлежащим услугам, приспособлениям и другой помощи, связанной с инвалидностью;»

#### *Подпункт (b)*

117. Общую поддержку получило предложение об исключении из этого подпункта указаний на конкретные группы инвалидов, и отмечалось, что вопрос о включении положения о «женщинах» и «девочках» (детях) в проект конвенции рассматривается посредниками, занимающимися такими вопросами. Отмечалось также сложное положение многих престарелых лиц с инвалидностью, однако согласие о том, как решить этот вопрос, достигнуто не было.

118. Комитет отметил, что учет потребностей и перспектив инвалидов рассматривается в пункте 2 проекта статьи 4. Было достигнуто согласие о том, что Комитет должен обеспечить отсутствие в проекте конвенции ненужного дуб-



лирования по конкретным вопросам, и было достигнуто общее согласие о необходимости исключения этого выражения.

119. В настоящее время подпункт (b) гласит следующее:

«b) обеспечить [равный] доступ инвалидов [, особенно женщин и девочек-инвалидов и престарелых лиц с инвалидностью], к программам [социального обеспечения/социальной помощи/социальной поддержки/сетей социальной безопасности/социальной защиты] и стратегиям сокращения масштабов нищеты;»

*Подпункт (c)*

120. Многие делегации высказали идею о том, что определяющим элементом этого подпункта является положение инвалидов, проживающих в условиях нищеты.

121. Была выражена определенная поддержка предложения об исключении из этого подпункта слов «с тяжелой формой» и «с множественными формами» в значительной степени из-за сложности определения «тяжелых форм» и «множественный форм», а также определения того, какие категории инвалидов они охватывают. Поэтому это предложение будет указывать просто на «инвалидов». Однако против этого положения были высказаны возражения, и в число других предложений входило предложение об указании «особенно» на «тяжелые и множественные формы инвалидности».

122. Общую поддержку получило предложение о сохранении указания на «семьи» в этом подпункте, поскольку семьи играют особо актуальную роль в контексте этого проекта статьи.

123. В настоящее время подпункт (c) гласит следующее:

«c) обеспечить доступ инвалидов, а также членов их семей, живущих в условиях нищеты, к помощи со стороны государства с целью покрытия связанных с инвалидностью расходов (включая надлежащую подготовку, консультирование, финансовую помощь и временное патронажное обслуживание), что не должно становиться тормозом для самостоятельного развития;»

*Подпункт (d)*

124. Общую поддержку получило предложение о замене слова «государственным» словом «публичным». Было также достигнуто согласие о целесообразности исключения концовки этого подпункта, начиная со слова «включая».

125. В настоящее время подпункт (d) гласит следующее:

«d) обеспечить доступ инвалидов к публичным программам обеспечения жильем;»

*Подпункт (e)*

126. Общую поддержку получило предложение об исключении этого подпункта на том основании, что он может быть чересчур нормативным. Однако некоторые делегации пожелали сохранить его, и было высказано предложение о

том, что действие этого подпункта должно ограничиваться «расходами, связанными с инвалидностью».

*Подпункт (f)*

127. Комитет отметил, что некоторые страны и некоторые религии не очень благожелательно относятся к страхованию жизни. Если этот подпункт будет сохранен, то необходимо обеспечить, чтобы он никоим образом не подразумевал или не создавал «право на страхование жизни» в тех странах, где оно не допускается.

128. Некоторые делегации высказали предложение о том, что указание на «страхование здоровья» в этом подпункте должно фигурировать в проекте статьи 21. Комитету следует продолжить рассмотрение этого вопроса, с тем чтобы обеспечить согласованность текста.

*Пункт 2*

129. Что касается пункта 2, то некоторые делегации усомнились в целесообразности «перечисления» элементов надлежащего уровня жизни, которые, по их мнению, можно исключить. Однако другие делегации поддержали такой перечень и, в частности поддержали указание на доступ к чистой воде.

130. Этот пункт, теперь пункт 1, в настоящее время гласит следующее:

«1. Государства-участники признают право всех инвалидов на надлежащий уровень жизни для них и членов их семей [, в том числе надлежащее питание, одежда, жилье [и доступ к чистой воде,]] и на постоянное улучшение условий жизни, а также предпринимают соответствующие шаги для обеспечения и содействия реализации этого права [без дискриминации по признаку инвалидности]. [Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды, наравне с другими, имели доступ к чистой воде].»

**Проект статьи 24**

131. Эта статья была единодушно поддержана, и многие ценные предложения для ее укрепления нуждаются в обсуждении.

132. Общую поддержку получило предложение о необходимости рассмотрения вопросов, связанных с участием в организации отдыха, досуга и участием в спортивных мероприятиях, и отдельно с участием в культурной жизни, при этом отмечалось, что они должны рассматриваться в одной и той же статье.

133. Было в общем поддержано включение ряда предложений для расширения сферы охвата этой статьи. В их число входили туризм и право детей-инвалидов на игры.

134. Было высказано предложение о необходимости включения в проект статьи 24 или в другие положения в тексте положения об участии в религиозной жизни. Однако общее мнение заключалось в том, что такое положение в эту статью включать не надо.

*Пункт 1, вводная часть*

135. Общую поддержку получило предложение о включении выражения «наравне с другими» в вводную часть пункта 1; в настоящее время вводная часть гласит следующее:

«1. Государства-участники признают право всех инвалидов участвовать, наравне с другими, в культурной жизни и принимают все соответствующие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:»

*Подпункт (a)*

136. Общую поддержку получило предложение заменить слово “community” словом “society” в этом подпункте. Было достигнуто общее согласие о том, что в этом подпункте речь идет о реализации права, а не о какой-либо мере для его реализации. Поэтому было достигнуто общее согласие относительно предложения о том, что этот подпункт должен быть пунктом 1 бис, а не подпунктом 1(a).

137. В настоящее время он гласит следующее:

«1 бис. Государства-участники также принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды имели возможность развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал не только для своего блага, но и в интересах общества.»

*Подпункты (b), (c) и (d)*

138. Общую поддержку получило предложение о сокращении этих подпунктов и включении формулировки, касающейся туризма. В настоящее время они гласят следующее:

«b) имели доступ к культурным ценностям во всех доступных формах;

с) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям во всех доступных формах;

d) имели доступ к местам проведения культурных мероприятий или оказания связанных с ними услуг, таким, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также, по возможности, имели доступ к памятникам и важным с точки зрения национальной культуры местам;»

*Пункт 2*

139. Было активно поддержано предложение заменить выражение «прав интеллектуальной собственности» выражением «авторского права», однако общего согласия достигнуто не было.

140. В настоящее время текст гласит следующее:

«2. Государства-участники предпринимают все надлежащие шаги для обеспечения того, чтобы законы о защите [прав интеллектуальной собственности] [авторского права] не становились необоснованным или дискриминационным барьером для доступа инвалидов к культурным ценно-

стям, обеспечивая при этом соблюдение положений международного права.»

*Пункт 3*

141. Согласия в отношении этого пункта достигнуто не было, причем одни делегации предлагали исключить его, а другие сохранить.

142. Была предложена компромиссная формулировка, которая получила поддержку со стороны тех, кто выступал за сохранение этого пункта. Это предложение гласит следующее:

«3. Инвалиды, наравне с другими, имеют право на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая языки жестов и культуру глухих.»

*Пункт 4, вводная часть*

143. Общую поддержку получило предложение внести поправки в вводную часть с тем, чтобы было ясно, что этот пункт не касается существующего права участвовать в спортивных мероприятиях и организации отдыха. В настоящее время он гласит следующее:

«4. Для того чтобы инвалиды могли, наравне с другими, участвовать в организации досуга, отдыха и спортивных мероприятиях, государства-участники предпринимают надлежащие шаги с тем, чтобы:»

*Подпункты (a), (b), (c) и (d)*

144. Некоторые делегации предложили исключить слово «основных» из подпункта (a) с тем, чтобы не исключать мероприятия, специально рассчитанные на инвалидов. Однако другие выразили мнение о том, что, поскольку общая цель конвенции состоит в вовлечении инвалидов в основное русло деятельности, такое исключение было бы неуместным. Был предложен альтернативный подход, предусматривающий включение в подпункт (b) ссылки на эти мероприятия, специально рассчитанные на инвалидов.

145. Общую поддержку получило предложение о включении концепции участия на местном или муниципальном уровне.

146. Эти подпункты в настоящее время гласят следующее:

а) поощрять и пропагандировать, по возможности, самое широкое участие инвалидов в основных спортивных мероприятиях на всех уровнях;

б) предоставлять инвалидам возможность организовывать и планировать специально рассчитанные на них мероприятия и досуг и участвовать в них, а также поощрять обеспечение надлежащего обучения, подготовки и ресурсов, какие доступны другим участникам;

в) обеспечить доступ инвалидов к спортивным сооружениям и местам отдыха и туризма, а также равный доступ инвалидов к участию в спортивных мероприятиях в рамках системы образования;

с бис) обеспечить детям-инвалидам равный доступ к участию в играх, организации досуга и отдыха и в спортивных мероприятиях, в том числе в рамках школьной системы;

d) обеспечить доступ инвалидов к услугам тех, кто занимается организацией досуга, туризма, отдыха и спортивных мероприятий».

147. Этот проект статьи был передан посреднику (Монтиан Бунтан, Таиланд) для дальнейшего обсуждения.

#### **Проект статьи 24 бис**

148. Посредник в отношении проекта статьи 24 (Мариана Оливера Уест, Мексика) представила пересмотренный проект, учитывающий различные предложения и мнения, высказанные в ходе третьей сессии Специального комитета.

149. Было достигнуто общее согласие относительно того, что международное сотрудничество является одним из важнейших элементов конвенции и сыграет важную роль в оказании помощи развивающимся государствам.

150. Однако были выражены различные мнения относительно необходимости рассмотрения вопроса о международном сотрудничестве в отдельной статье и относительно того, до какой степени международное сотрудничество должно быть подробно охарактеризовано в тексте проекта конвенции.

151. Некоторые делегации выразили озабоченность в связи с тем, что государства-участники могут использовать положение в международном сотрудничестве в качестве оправдания для невыполнения Конвенции. Однако Комитет отметил, что можно было бы четко указать в заключительном докладе конференции, на которой будет принята эта конвенция, на то, что обязательство осуществлять международное сотрудничество не освобождает государства от обязательства выполнять положения Конвенции.

152. Комитет отметил, что в качестве примера можно взять статью 4 Конвенции о правах ребенка. Кроме того, идея международного сотрудничества красной нитью проходит через весь текст этой Конвенции.

153. Председатель отметил, что, по всей видимости, эта Конвенция будет сопровождаться детальным планом действий и что поэтому рамки для международного сотрудничества следует прописать в Конвенции. Правило 22 Стандартных правил обеспечения равных возможностей для инвалидов Организации Объединенных Наций предусматривает подробные ориентиры, которые можно было бы рассмотреть при разработке плана действий.

154. Это предложение было передано посреднику, к которому была обращена просьба провести дальнейшие консультации.

#### **Проект статьи 25**

155. Было достигнуто общее согласие о необходимости включения в Конвенцию статьи, посвященной как национальному, так и международному наблюдению.

156. Было достигнуто общее согласие, что механизмы наблюдения должны быть эффективными. Это особенно важно в условиях недостаточной эффективности осуществления существующих прав инвалидов.

157. Кроме того, было достигнуто согласие о том, что посвященные наблюдению положения этой Конвенции должны быть по меньшей мере такими же, а может быть и лучше, чем аналогичные положения других договоров. Поскольку эта Конвенция станет самой новой конвенцией по правам человека, ее положения, посвященные наблюдению, должны быть самыми современными и служить примером для других.

158. Комитет отметил ведущую работу по реформированию существующих договорных органов и доклад, готовящийся Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека для седьмой сессии Специального комитета. В то время как было достигнуто согласие о том, что они благотворно повлияют на обсуждение в Комитете посвященных наблюдению положений, многие делегации также отметили, что Комитет не должен быть скован сроками, предусмотренными для реформ (эта работа ведется на протяжении многих лет и может занять еще некоторое время). Комитет может принять решение относительно посвященных наблюдению положений этой Конвенции, ожидая при этом результаты работы над реформированием. Поэтому важно обеспечить, чтобы эти положения были достаточно гибкими и учитывали последние реформы и чтобы их формулировки сохраняли этот подход.

159. Кроме того, общую поддержку получили привлечение и полное участие гражданского общества, как инвалидов, так и представляющих их организаций на всех уровнях процессом наблюдения.

160. Большинство делегаций смогли выразить лишь предварительное мнение и ждут новых обсуждений на следующей сессии, когда они будут иметь возможность рассмотреть доклад Управления Верховного комиссара по правам человека Комитету, а также другие предложения.

---